

Анализ способов передачи контаминированной речи в русских переводах романа Джека Лондона «Мартин Иден»

Научный руководитель – Третьякова Татьяна Петровна

Кунницын Андрей Васильевич

Аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,
Кафедра английской филологии и перевода, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: andrewandrewsfedu@gmail.com

Контаминированная речь - это нарушение норм на различных уровнях языковой системы (фонетический, грамматический, лексический) [5]. Я. И. Рецкер утверждает, что контаминированная речь - это «намеренное и ненамеренное коверкание разговорной речи» [4]. Болгарские переводоведы С. Влахов и С. Флорин считают контаминированную речь в любом её проявлении «отклонением от литературной нормы» [1].

Важность адекватной передачи контаминированной речи в переводе обусловлена её широкой распространённостью, а также трудностью поиска эквивалентов в переводном языке, поскольку существует большое разнообразие проявлений контаминации, не имеющих аналогов в языке перевода и требующих разных подходов к их интерпретации.

Переводчикам приходится прибегать к компенсации — способу перевода, который используется при отсутствии в языке перевода эквивалентов переводимых лексических единиц и вытекающей из этого невозможности адекватной передачи их значения средствами языка перевода.

В настоящем исследовании был проведён сравнительный анализ нескольких переводов реплик, содержащих контаминированную речь. В качестве материала исследования были использованы переводы романа Джека Лондона "Мартин Иден", выполненные С. С. Заяицким (1929), Е. Калашниковой (1956), Р. Облонской (1984), а также сокращённый перевод, вышедший в 1926 году под названием "В плену", автор которого неизвестен.

Рассмотрим применяемые способы передачи контаминированной речи в разных переводах на одном из примеров.

Пример 1.

*It was all lighted up **an'** shining, **an'** it shun right into me **an'** lighted me up inside, like the sun or a searchlight. That's the way it landed on me, but I guess I **ain't** up much on poetry, miss. (оригинал)*

*Прямо светится да сверкает, у меня аж все засветилось в **нутре**, вроде солнце зажглось, не то прожектор. Зацепил он меня, хотя, понятно, я в стихах не больно **смыслю**, мисс. (перевод Р. Облонской)*

*Точно свет какой-то тебе в душу светит, вроде солнца или прожектора. Так мне показалось, мисс: да ведь я, должно быть, **ни черта** в стихах не **смыслю**. (перевод С. Заяицкого)*

*Точно свет какой-то тебе в душу светит, вроде солнца или прожектора. Так мне показалось, мисс: да ведь я, должно быть, **ни черта** в стихах не **смыслю**. (перевод Е.*

Калашниковой)

*Точно свет исходит оттуда и прямо проникает в душу, освещая всё внутри, как будто луч солнца или прожектор. . . Вот мне так показалось, но может быть, я мало **смысло** в поэзии. . . (сокращённый перевод)*

В данном примере присутствуют нарушения на уровне фонетики и грамматики -

1) В плане фонетики - исчезновение конечных согласных (*an'*), являющееся отличительной чертой многих социолектов английского языка [6].

2) На грамматическом уровне - ошибка в употреблении вспомогательного глагола *ain't*, характерная для многих социолектов английского языка [2].

В переводе Облонской используется просторечие - *в нутре, смысло*. Данные слова являются просторечными согласно словарю Ожегова.

В переводах Заяицкого и Калашниковой использовано выражение *ни черта*, представляющее собой просторечное выражение согласно словарю Ожегова.

В сокращённом переводе применяется глагол *смысло*, характерный для просторечия согласно словарю Ожегова.

Таким образом, ввиду отсутствия в языке перевода эквивалентных фонетических и грамматических явлений во всех переводах этой реплики компенсация осуществляется на лексическом уровне.

Источники и литература

- 1) Влахов С., Флорин С. Непере译имое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
- 2) Маковский М.М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология) : учеб. пособие. М. : Высшая школа, 1982. – 135 с.
- 3) Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., доп. – М. : ООО «Издательство ЭЛПИС», 2003. – 944 с.
- 4) Рецкер Я.И. "Учебное пособие по переводу с английского языка на русский" — М., «Высшая школа», 1968.
- 5) Савенко Е. Н. Контаминированная речь иностранца в художественной литературе и способы её перевода на русский язык: Сб. научных трудов / МГПИИЯ им. М. Горького, 1999. С. 150.
- 6) Giegerich H.J. English phonology: an introduction. — Cambridge: Cambridge University Press, 1992. — 352 p.
- 7) Джек Лондон. Мартин Иден / Роман. пер. С. Заяицкого. Кишинев, Гос. Издательство Молдавии, 1956 [Электронный ресурс] // Библиотека Мошкова URL: http://az.lib.ru/l/london_d/text_0040.shtml
- 8) Джек Лондон. Мартин Иден / Роман. пер. Раисы Облонской. [Электронный ресурс] // E-Reading Club. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=1036085>
- 9) Лондон Джек "В плену" (сокр.пер. романа "Мартин Иден"). Москва, изд-во ВЦСПС, 1926. - 187 с.

- 10) Лондон Д. Мартин Иден: Пер. с англ. в ред. Е. Калашниковой / Послесл. С. С. Иванько. – М., Просвещение, 1986. – 303 с., ил.
- 11) London Jack. Martin Eden [Электронный ресурс] // E-Reading Club. URL: <https://www.e-reading.club/book.php?book=80429>